

Die Jury-Begründungen / Statements of the juries

**NDR-Filmpreis / NDR Film Prize: Life in a Fishbowl / Straße der Hoffnung,
Director Balvin Z**

Der Film sticht vor allem durch seine ungewöhnliche, sehr besondere Schauspielleistung hervor. Eine Geschichte, die durch eine tiefe Menschlichkeit in einer durchaus kalten Gesellschaft fesselt. Ein dramaturgischer Bilderbogen, der anmutet wie ein Roman, zeichnet dem Zuschauer verschiedene Lebensentwürfe auf, die so ungewöhnlich wie ergreifend skizziert sind. Der Film berührt und gibt Hoffnung, wo man auf scheinbare Hoffnungslosigkeit trifft.

The originality and mastery of the cast is what really makes this film stand out. The actors give us an enthralling portrayal of deep humanity in the face of a cold, uncaring society. The dramatic arc of images, with its novelistic quality, charts in an unusual and gripping way a cross-section of lives. It is a touching and hopeful film about seemingly hopeless situations.

**Kirchlicher Filmpreis Interfilm / Interfilm Church Prize: 1001 Grams / 1001 Gramm,
Director Bent Hamer**

Die Interfilm-Jury verleiht den Preis an einen Film, der in poetischen Bildern zeigt, was im Leben Gewicht hat. Er erzählt von einer messbaren Welt und von der Sehnsucht nach dem, was darüber hinausgeht.

The Interfilm jury has chosen a film that uses poetic images to show us what is valuable in life. It tells the story of a world that can be precisely measured, and about the longing for something more.

Baltischer Filmpreis für einen nordischen Film / The Baltic Film Prize for a nordic feature film: Underdog / Schwedenbastard, Director Ronnie Sandahl

Der Baltische Filmpreis für den Besten Nordischen Film geht an ein sozial präzises und rauhes Porträt modernen Lebens, erzählt mit Herz, Humor und Liebe von wundervoll entwickelten Charakteren. Vermittelt durch die kraftvolle Darstellung der Schauspielerinnen und Schauspieler in „Schwedenbastard“, diesem exzellenten Debütfilm von Ronni Sandahl.

The Baltic Film Award for the best Nordic Film goes to a socially precise and raw portrayal of contemporary life, told through beautifully developed characters with heart, humour and love, conveyed with powerful performances by the cast of Ronnie Sandahl's excellent debut film "Underdog".

Dokumentarfilmpreis der Lübecker Gewerkschaften / The Documentary Film Prize of the Lübeck Trade Unions: Once I Dreamt of Life / Früher träumte ich vom Leben, Directors Jukka Kärkkäinen / Sini Liimatainen

Den Dokumentarfilmpreis der Lübecker Gewerkschaften vergibt die Jury an einen Film, in dem sich Betroffene in unerwarteter Offenheit mit dem Thema „Suizid“ auseinandersetzen.

Die einfühlsame Dokumentation hinterlässt beim Zuschauer neben der Trauer ein Gefühl von Trost und Zuversicht.

The jury awards the documentary film prize of Lübeck's trade unions to a film that deals with unexpected honesty with the subject of suicide and the people it affects. This sensitive documentary leaves the viewer with feelings of sadness, but also of solace and confidence.

Der Preis der Kinderjury / The Prize of the Children's Jury: The Boy with the Golden Pants / Der Junge mit dem Goldhosen, Director Ella Lemhagen

Alle Filme waren auf ihre Art besonders. Jeder Film beschäftigte sich mit einem bedeutenden Thema. Wir haben Darstellungen geschaut, die wir für Kinder- und Jugendliche sehr unterschiedlichen Alters empfehlen würden. Es war alles dabei: Spannung, Traurigkeit, Witz und phantasievolle Szenen. Die Entscheidung war daher ein harter Kampf. Doch es gibt nur einen Preis. Wir haben uns für diesen Film entschieden, weil er zeigt: Geld spielt im Leben nicht die größte Rolle. Freunde und Familie sind viel wichtiger.

We were charged with selecting the best out of eight films for young people. Each film was special in its own way. Each film dealt with a meaningful subject. We have seen films that we would recommend for young people of many different ages.

We saw it all – suspense, sadness, humour and loads of imagination.

So it was no easy decision. We had great difficulty choosing from among three films. But there is only one prize. We chose this one because it illuminates the fact that money does not play the leading role in life. Friends and family are much more important.

Kinder- und Jugendfilmpreis / The Prize of the Children's and Youth Film Prize:

The Disciple / Der Lehrjunge, Director Ulrika Bengts

Das Licht des Nordens, eine einsame Insel und einen jungen Helden, der diese Insel betritt – mehr braucht die Regisseurin nicht, um einen packenden Film über familiäre Abgründe zu erzählen.

A northern light, a lonely island and a young protagonist who changes everything simply by stepping on the island – that was all the director needed to make a haunting film about the blackest depths of family dynamics.

CineStar-Preis / CineStar Prize: Unter uns das Blau / Blue Beneath, Director Paul Spengemann

Die Luft flirrt, der Rhabarberkuchen liegt auf dem Teller, die Bienen erledigen ihre Arbeit. Der Film, der die Jury für den CineStar-Preis überzeugt hat, verzahnt mit visueller Leichtigkeit die scheinbare Endlosigkeit eines Sommers mit Erlebnissen der Kindheit, mit Schuld und Sühne, Niederlage und Triumph.

There is a shimmer in the air, rhubarb cake on the plate and the bees are going about their business. The film that the CineStar jury has chosen is a story of the seemingly endless days of summer and the adventures of childhood, of guilt and atonement, of defeat and triumph, all woven together with a light visual touch.